MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 87 (1987), p. 119-120

René-Georges Coquin

Un complément au "livre de la consécration du sanctuaire de Benjamin".

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN COMPLÉMENT AU « LIVRE DE LA CONSÉCRATION DU SANCTUAIRE DE BENJAMIN »

René-Georges COQUIN

Lorsque j'ai publié, dans la collection « *Bibliothèque d'Etudes Coptes* » de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire le « *Livre de la Consécration du sanctuaire de Benjamin* » en 1975, le manuscrit *Lit*(urgie) 207 [1] du monastère d'Abū Maqār avait perdu un folio, le f° 42 (dans mon édition, p. 184-188). Lors d'un séjour au monastère de St Antoine près de la mer Rouge au printemps de 1976, je remarquai dans la bibliothèque de ce couvent, grâce à l'amabilité du bibliothécaire d'alors, le P. Baskharūn, un manuscrit portant la cote *Hist*(oire) 147 contenant la version arabe de notre texte : un copiste anonyme ayant transcrit celle-ci d'un codex donnant les textes copte et arabe. Je la publie ici pour compléter mon édition, en notant les variantes des autres témoins, bien que le texte copte soit perdu.

Voici les indications que donne Yassā ʿAbd al-Masīḥ dans le catalogue qu'il avait dressé de cette bibliothèque en 1929 et qui a été recopié et complété par un moine du couvent. Le manuscrit *Hist*(oire) 147 mesure 15 × 21 cm., il a 130 pages et chacune d'elles a 15 lignes de texte; il comprend trois documents : 1) une vie de Saint Basile; 2) le récit de la consécration du sanctuaire de Benjamin, qui va du f° 59 r° au f° 74 v°; 3) une vie de Jean l'aumônier, mais rien ne précise s'il s'agit du patriarche melkite ou du patriarche copte homonyme.

Un colophon placé f° 74 r° indique que cette copie a été faite le 26 Abīb 1388 des Martyrs (= 30 Juin 1672 A.D.) sur une copie datée du 28 Bašans 1064 des Martyrs (= 13 Mai 1348) dans l'église de saint Mercure au Vieux-Caire, laquelle était écrite en copte et en arabe. Or, le manuscrit d'Abū Maqār est aussi daté du 28 Bašans 1064; la copie de St Antoine aurait-elle été faite sur le manuscrit lui-même d'Abū Maqār? On peut se poser la question; quoi qu'il en soit voici ce passage qui manquait dans le manuscrit d'Abū Maqār, et qui se lit au f° 72 r° :

ليحاربوا الارواح الخبيثة [a] ايها الجبل الذى سر الله به الذى جذب اليه هذه الكواكب [b] العظيمة الذين اضؤوا فيه اكثر من الشمس بالنهار وفى الليل أيضا كانت [c] صلواتهم تصعد مثل

[1] On consultera désormais la description que donne de ce manuscrit U. Zanetti, *Les manuscrits d'Abû Maqâr. Inventaire.* (*Cahiers d'Orientalisme*, 11), Genève, 1986, p. 36, n° 251.

BIFAO 87 (1987), p. 119-120 René-Georges Coquin
Un complément au "livre de la consécration du sanctuaire de Benjamin".
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

النار المتوقدة [d] ايها الجبل الذى اينعت [e] فيه الاثمار الروحانية التى اثمرت فى [f] ماية وستين وثلاثين ايها الجبل الذى قبل [g] النفوس التى تلفت [h] بالخطيئة ونطرونه [i] الروحانى الذى هو التوبة الطاهرة يبيضهم اكثر من الثلج [j] أيها الجبل الذى شاع سيطه [k] بكل مكان ولنجذب [l] اليه الملوك والاغنياء والمسكين يعبدون الله فيه بالحقيقة انت جبل الملح [الروحانى . . . .

Variantes du texte arabe : (a) النجسة [الخبيثة *BD*. (b) الانوار [الكواكب *BD*. (c) كانت om. *BD*. (d) المشتعلة [المتوقدة *BD*. (e) اثمرت [اينعت *BD*. (f) فى om. *BD*. (g) اليه add. *BD*. (h) النتية المسودة *BD* المسودة [التى تلفت *H*. (i) ملحه الملح *BD* ملحه [نطرون *L*. (j) الشمس والثلج [الثلج *L*. (k) صيته شاع فى كل شاع [سبطه بكل *BD*. (l) جذب [انجذب *BD*.

TRADUCTION :

(f° 42 r° du ms., *Abū Maqār, Lit.* 207)]*pour combattre les esprits impurs; ô montagne* [1] *en qui est le mystère de Dieu; ô montagne vers laquelle il a attiré ces grandes étoiles* [2] *qui y brillent plus que le soleil dans le jour, et dans la nuit aussi y montent leurs prières comme le feu ardent* [3]*; ô montagne, en qui ont fructifié les fruits spirituels cent, soixante et trente* (fois); (f° 42 v°) *ô montagne, en qui il a reçu les âmes perdues* [4] *par le péché et son natron* [5] *spirituel, c'est-à-dire la pénitence sainte, les a rendues blanches plus que la neige* [6]*; ô montagne, dont la renommée s'est répandue en tout lieu et en qui il a attiré les rois, les riches et les pauvres, pour y servir Dieu; en vérité, tu es la montagne du sel*[(f° 43 r°) [*spirituel*. . .

On remarquera que ces variantes, lesquelles sont pour la plupart d'ordre stylistique ne changent guère le sens; cela montre que les manuscrits d'Abū Maqār, que j'ai désigné des sigles *B* et *D* et celui du *Musée Copte* que j'ai désigné de la lettre *L* étaient des traductions fidèles; on fera la même remarque pour la première rédaction (= *H*) de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie,* attribuée à Sévère ibn al-Muqaffa', que je cite, ici comme dans l'édition, d'après l'édition de Seybold (Hamburg, 1912). Du moins ce manuscrit de St Antoine permet-il de retrouver la version arabe ancienne de notre texte.

[1] Ce mot traduit visiblement le copte ⲧⲱⲟⲩ comme on peut s'en rendre compte plus loin au f° 43 r°, or ce terme copte ⲧⲱⲟⲩ signifie à la fois la *montagne* et le *désert*, car la réalité géographique en Egypte est la même.

[2] étoiles] lumières *BD*, élus *H*.

[3] ardent] brûlant *BD*, *H*.

[4] perdues] noircies *BD*, infectées et noircies *H*.

[5] natron] sel, son sel *BD*.

[6] la neige] le soleil et la neige *L*.

BIFAO 87 (1987), p. 119-120 René-Georges Coquin
Un complément au "livre de la consécration du sanctuaire de Benjamin".
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net